

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С СУФФИКСОМ *-НИКЪ* СО ЗНАЧЕНИЕМ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ЛИЦА В МОСКОВСКОМ ПЕРЕВОДЕ-РЕДАКЦИИ ЛИТОВСКОГО СТАТУТА

Л. СУДАВИЧЕНЕ

Образование существительных мужского рода, обозначающих лиц по какому-нибудь свойству, признаку, связанному с отношением к предмету, занятию, кругу деятельности, с помощью суффикса *-никъ* от основ имен существительных, прилагательных и глаголов в русском языке периода создания МПРЛС¹ — XVII в. является довольно продуктивным.

Судьба и развитие суффикса *-никъ*² связана с наличием словообразовательного форманта *-щикъ*. Начиная с XIII в., наблюдается взаимодействие между указанными суффиксами. Эта взаимосвязь усложнялась тем, что суффикс *-щикъ* при своем появлении начинает выступать в тех же значениях, что и суффикс *-никъ*. Начальный период этой взаимосвязи характеризуется образованием синонимичности суффиксов *-никъ* и *-щикъ*. Но уже в древнерусском языке наметился путь преодоления синонимичности указанных формантов. Утвердившись в языке с XIV—XV вв., суффикс *-щикъ* закрепляет за собой функцию обозначения действующего лица с агентивным значением, в то время как за суффиксом *-никъ* закрепляется функция передачи наряду с агентивными и предметными значениями³. Однако подготовка к периоду выделения суффикса *-щикъ* и последовавшему за этим функциональному расщеплению значений суффиксов, выступавших раньше в синонимических отношениях, медленно проявлялась в языке. В МПРЛС имеется единственный пример, свидетельствующий о синонимичности формантов *-щикъ* и *-никъ*: *жалобищикъ* и *жалобникъ*. Оба существительные обозначают человека, подающего жалобу, т. е. выступают в равнодействующем значении.

¹ В статье принято сокращение МПРЛС — И. И. Лаппо. Литовский Статут в Московском переводе-редакции. Юрьев, 1916.

² О происхождении суффикса *-никъ* существует мнение (А. Мейе, А. Вайян), что данный суффикс, связанный с прилагательными па *-н* и формантом *-ик*, уже в общеславянскую эпоху обладал словообразовательной самостоятельностью. Возник он, как следствие переразложения основы: начальник-ъ (ср. начальн-ый). См. П. Я. Черных. Историческая грамматика русского языка. Изд. 3-е. М., 1962, стр. 354; Грамматика русского языка, т. 1. М., 1953, стр. 218—219.

³ См. Изменения в словообразовании и формах существительного и прилагательного. — В кн. „Очерки по исторической грамматике русского литературного языка XIX в.“. М., изд. „Наука“, 1964, стр. 52.

В связи с этим происходит потеря функциональной значимости, ослабление продуктивности и уход одного из суффиксов или в пассивный словарь, или в предметную область. Таким образом, возникает как бы своеобразная проверка продуктивности, „живучести“ суффикса, появившегося в языке. И если нередко появление его предreshено или мотивировано, то уход его часто зависит только от появления другого форманта. На примере *жалобникъ* и *жалобщикъ* можно убедиться в том, что слово на *-никъ* уступило место образованию с суффиксом *-щикъ*. Об этом свидетельствуют и количественные данные: слово *жалобникъ* в МПРЛС встретилось 24 раза, а слово *жалобщикъ* — 67 раз. Последнее отмечается словарями современного русского языка (ССРЛЯ.4.20). Образование же *жалобникъ* уже в СЦСРЯ 1847 г. отмечалось как старое.

Образования на *-никъ* в МПРЛС представлены довольно многочисленной группой слов (54 слова). Следует заметить, что суффиксальные существительные со значением лица в МПРЛС очень разнообразны. Это разнообразие и обилие суффиксов со значением лица, а также суффиксов отвлеченности, объясняется, прежде всего, характером памятника. В этом отношении исследуемый источник можно сравнить с Соборным Уложением 1649 года⁴.

В настоящей статье прослеживается история группы имен существительных, оформленных суффиксом *-никъ*. Фактический материал, извлеченный из МПРЛС, подкрепляется статистическими данными (в скобках, рядом со словом, отмечается частота употребления его в тексте). Это дает возможность отметить смысловую продуктивность лексемы и проследить снижение продуктивности форманта *-никъ*. Материалом для исследования послужили разного рода словари русского, белорусского, украинского и польского языков⁵, некоторые данные Картотеки ДРС, сведения, извлеченные из отдельных памятников, в основном, близких в жанровом отношении изучаемому источнику.

Имена существительные с суффиксом *-никъ* со значением действующего лица могли образовываться: от имен существительных (продуктивный способ

⁴ См. П. Я. Черных. Язык Уложения 1649 года. М., 1953, стр. 242.

⁵ И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам, т. 1—3. СПб., 1893—1912 (Срезневский); Г. Е. Кочин. Материалы для терминологического словаря древней России. Л., 1937 (Кочин); Б. А. Ларин. Парижский словарь московитов 1586 года. Рига, 1948 (Сл. московитов); его же. Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса 1618—1619 гг. Л., изд. ЛГУ, 1959 (Сл. Джемса); Ф. Поликарпов. Лексикон трехязычный, сиречь речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище, из различных древних и новых книг собранное и по славенскому алфавиту в чин расположенное. М., 1704 (Поликарпов); Э. Вейсман. Немецко-латинский и русский лексикон купно с первыми началами русского языка к общей пользе при имп. АН печатанию издан. СПб., 1731 (Вейсман); Российский целлариус или Этимологический российский лексикон, изданный Фр. Гелтергофом. М., 1771 (Росс. целлариус); Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный. Вновь пересмотренное, исправленное и пополненное издание, ч. I—VI. СПб., 1806—1822 (Сл. АР); В. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка, т. 1—4. М., 1955 (Даль); Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отд. имп. АН, т. 1—4. СПб., 1847 (СЦСРЯ 1847 г.); Словарь современного русского литературного языка АН СССР, т. 1—17. М.—Л., 1948—1965 (ССРЛЯ) и др.

образования и в современном русском языке), от имен прилагательных и от глагольных основ (непродуктивный способ образования в современном русском языке).

Образований от имен существительных в МПРЛС довольно много: *урядникъ* (от *урядъ*), *жалобникъ* (от *жалоба*⁶), *дѣлжникъ* (от *долгъ*), *вотчинникъ* (от *вотчина*), *заступникъ*⁷ (от *заступъ*, *заступа*), *помочникъ* (от *помочь*), *набѣдникъ* (от *набѣдъ*), *измѣнникъ*⁷ (от *измѣна*), *полоненикъ*⁸ (от *полонъ*), *участникъ* (от *участъкъ* — ?), *намѣстникъ* (от *намѣстие* — ? — „место“), *челядникъ* (от *челядь*), *колодникъ* (от *колода* — „приспособление, надеваемое на узника“), *заграничникъ*⁹ (от *за-граница*), *невольникъ* (от *неволя*), *печатникъ* (от *печатъ*), *разбойникъ* (от *разбой*), *сильникъ* (от *сила*), *чюжеложникъ* (от *чюж-... — лож-... — ?*), *коморникъ* (от *комора*), *лавникъ* (от *лава*, *лавица* — „скамья“, „лавка“), *бортникъ* (от *бортъ*), *ключникъ* (от *ключъ*), *мытникъ* (от *мыто*), *повѣтникъ* (от *повѣть* — „округ“), *барышникъ* (от *барыш*), *головникъ* (от *голова*), *охотникъ* (от *охота*), *серебренникъ* (от *серебро*), *бражникъ* (от *брага*), *бронникъ* (от *брѣня*), *десятникъ* (от *десять*), *иконникъ* (от *икона*), *коверникъ* (от *коверъ*), *мученикъ* (от *мѹка*), *племянникъ* (от *племя*), *плотникъ* (от *плотъ*), *поклепникъ* (от *поклепъ*), *ремесленникъ* (от *ремесло* < *ремество*), *сапожникъ* (от *сапогъ*), *стольникъ* (от *столъ*), *убыточникъ* (от *убытъкъ*), *сокольникъ* (от *соколъ*).

Образований от имен прилагательных очень мало: *озорникъ*¹⁰ (от *озоръ-ный*), *противникъ*¹¹ (от *противный*).

Небольшое количество имен существительных на *-никъ* можно отнести к образованиям от глагольных основ: *непослушникъ* (от *не-послушати* — ?),

⁶ В МПРЛС встречается синоним к этому слову — *жалобница*: „... и ему въ жалобнице писать челядью дворовою“ (14.36.394). В значении „письменная просьба“ это слово отмечается Далем (1.526).

⁷ Слова типа *заступникъ*, *измѣнникъ* могут быть образованы от глагольных основ и от отглагольных имен прилагательных или существительных. Слова этого типа больше соотносятся с отглагольными именами существительными, ударение которых совпадает с ударением производных на *-ник*, ср. *заступа* — *заступник*, *измѣна* — *измѣнник*. См. „Грамматика русского языка“, т. I. М., 1953, стр. 219; В. В. Виноградов. Русский язык. М., 1947, стр. 101.

⁸ В словах *полоненикъ*, *мученикъ*, *серебренникъ*, *ремесленникъ* суффиксом, по нашему мнению, следует считать *-еникъ*, являющийся вариантом суффикса *-никъ*. Ср. образования в старославянском языке: *книжьникъ*, *постыникъ*, *мученикъ*, *ученикъ* и т. п. См. А. И. Горшков. Старославянский язык. М., 1963, стр. 124.

⁹ Во всех словообразовательных типах с суффиксом *-никъ* конечные согласные основы *к*, *ц*, *г*, *х* перед суффиксом *-никъ* соответственно заменяются, в порядке чередования, согласными *ч*, *ж*, *ш*, например: *сапог* — *сапожник*, *мука* — *мученик* и т. п. См. „Грамматика русского языка“, т. I. М., 1953, стр. 241.

¹⁰ По поводу образований *озорникъ*, *противникъ* возможны два предположения: или они характеризуются суффиксом *-никъ* в сочетании с основой имен существительных, или суффиксом *-икъ*, сочетающимся с основой имени прилагательного на *-н(ый)*. См.: В. В. Виноградов. Указ. работа, стр. 101; Г. О. Винокур. Заметки по русскому словообразованию. — В кн. „Избранные работы по русскому языку“. М., 1959, стр. 435.

¹¹ В МПРЛС имеется и фонетический вариант — *спротивникъ*: „А объ томъ *спротивнику*... въдомо учинить...“ (4.96.201—202). Срезневский (3.806) отмечает это слово в памятнике 1410 года.

работникъ (от *работати*), *держникъ* (от *держати*), *лазучникъ* (от *лазучить*¹²), *начальникъ*¹³ (от *начати*), *наслѣдникъ* (от *наслѣдовати*), *преслушникъ* (от *прѣслушати* — „ослушаться“), *сводникъ* (от *сводити*), *целовальникъ*¹³ (от *цѣловати*).

В исследуемом памятнике отмечено сравнительно большое количество имен существительных с суффиксом *-никъ*. Однако 50 % этой группы слов составляют существительные, представленные в МПРЛС единичными примерами. Так, из 54 имен существительных 21 встретилось по одному разу, 6 — по два раза. Относительно некоторых имен существительных есть основание предполагать, что они не употреблялись в древнерусском языке, а принадлежали белорусскому или польскому языкам или свидетельствуют об индивидуальном эпизодическом употреблении их переводчиком.

Урядникъ (71)¹⁴ — „должностное лицо, представитель землевладельца в вотчине“: „...устанавливаемъ, чтобы *урядники* наши дворовые и панове печатники, ...писари и секретари, и всѣ иные *урядники* и слуги наши дворовые, ...отъ... судного дѣла ничемъ и никакою своею службою не отговаривались, ...“ (1.22.49)¹⁵; „О судѣ... и о избранью *урядника* судного въ польство, (4.47.162, подз.).

Жалобникъ (24) — „жалующийся, подающий жалобу в суд“: „...и естъли бы *жалобникъ* намъ биль челомъ, “ (1.9.39); „...и тотъ шляхтичь... повиненъ все шкоты и убытки *жалобнику* заплатитъ, (14.10.381).

Должникъ (20) — „задолжавший“, „взявший займы“: „...урядъ повиненъ объ томъ *должнику* вѣдомо учинитъ, чтобъ деньги долговые заплатилъ.“ (4.93.197, подз.); „...естьли бы хто, кому давши займы денегъ... умеръ, а тотъ *должникъ* остался живъ, тогда дѣтемъ или блискимъ того умерлого... тотъ долгъ платитъ весь сполна повиненъ, ...“ (7.15. 253).

Вотчинникъ (19) — „владелец вотчины“: „А гдѣ бы у колькихъ *вотчинниковъ* вмѣсте была река, и одинъ бы *вотчинникъ* или колько ихъ хотѣли тую реку спустить и вычистить, (1.31.56).

Заступникъ (19) — „защитник“: „...тогда тотъ *заступникъ* повиненъ будетъ... за того отвечать...“ (4.55.169); „...урядъ повиненъ будетъ на томъ *заступнику* истцовъ искъ указать...“ (Там же).

¹² Этот глагол отмечается Далем (2.234). Возможно, что основа *лазуч-* и явилась производящей основой для образования *лазуч-никъ*, если предположить, что глагол *лазучить* известен был в XVII в. — время первой фиксации словарями слова *лазучникъ*. Слово *лазучиць* в значении „шпионить“ известно и белорусскому языку (Носович, 264). Ср. образование *лазут(ь)никъ* от причастия настоящего времени действительного залога **lazŭty*. — М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка, т. 2. М., изд. „Прогресс“, 1967, стр. 450.

¹³ В словах *начальникъ*, *целовальникъ*, по нашему мнению, суффикс *-никъ* присоединен к основе прошедшего времени глагола на *-л*. Ср. подобное образование слов *молчальник*, *отшельник*. См. „Грамматика русского языка“, т. I. М., 1953, стр. 219.

¹⁴ Фактический материал располагается в порядке убывающей частоты. Значение слов устанавливается по словарям или по контексту.

¹⁵ Первая цифра обозначает статью, вторая — главу, третья — страницу. Пример из ЛС (сокращение — И. И. Лаппо. Литовский Статут 1588 года, т. 2 (текст). Каунас, 1938) сопровождается только страницей.

Помочникъ (16) — „призванный на помощь“: „А слуги пановъ своихъ за *помочники* почитаны быти не могутъ.“ (11.1.300); „...и тѣмъ ему не выговариваться, что *помочниковъ* его нѣтъ, ...“ (Там же).

Наѣздникъ (14) — „всадник, совершающий вооруженные наезды, набег“: „...если бы тотъ *наѣздникъ* и убойца на судѣ въ томъ заперался, “ (11.2.301); „...и о такомъ указѣ, какъ о *наѣзднику* на домъ шляхетскій...“ (14.30.391).

Измѣнникъ (13) — „предатель“: „...а на соймѣ такова *измѣнника*... судимъ, “ (1.7.38); „...если бы... *измѣнникъ*... вотчину свою кому продалъ...“ (1.8.38).

Полоненикъ (13) — „пленник“: „И тѣхъ *полонениковъ*... вольно сажать на вотчинныхъ земляхъ во крестьяне.“ (12.21.360); „...а по семи лѣтѣхъ всякой... *полоненикъ* воленъ бываетъ.“ (12.11.353).

Участникъ (13) — „совладелец“: „...повиненъ... *участниковъ* того имѣнья къ суду позвать. “(7.9.248); „...если бы *участники*, то есть владѣльщики одного имѣнья, хотѣли бы судомъ... искать, “ (4.70.183).

Намѣстникъ (11) — „лицо, наделенное определенными полномочиями“: „...*намѣстники* ихъ повинни возныхъ разослать и шляхте обвестить, “ (3.9.83—84); „А если бы... *намѣстникъ* или слуга ихъ... такую работу сильно дѣлать заставлялъ...“ (3.29.97—98).

Челядникъ (11) — „холоп, слуга“: „И по тому листу... *челядникъ*... пропущонъ будетъ.“ (12.24.362); „...что тотъ слуга или *челядникъ*... отсталъ отъ него съ честию.“ (Там же).

Колодникъ (10) — „арестованный“: „...и отъ *колодниковъ* потюремного больши не имать, “ (4.15.130); „...а если бы *колодникъ* съ суда... правъ сталъ, тогда... платить тому, кто его въ вязень посадилъ.“ (Там же).

Противникъ (8) — „враг, неприятель; вредитель“: „...и будетъ на того *противника*... доведетъ, “ (4.96.201).

Следуетъ заметить, что в МПРЛС имеется и фонетический вариант этого слова *спротивникъ*: „А объ томъ *спротивнику*... вѣдомо учинить...“ (4.96.201—202). Возможно, что это слово появилось в МПРЛС под влиянием ЛС: *спротивникъ* (274). Срезневский отмечает это слово в памятнике 1410 г. (3.806), но приведен всего лишь один пример, что не позволяет говорить о распространенности указанного слова в русском языке. У Даля (4.300) находим лишь прилагательное: *спротивный*.

Заграничникъ (6) — „чужеземец“: „...также и чюжеземцовъ, *заграничниковъ*... тѣмъ же судомъ судить...“ (1.1.33); „...чюжеземцамъ и *заграничникомъ*... городовъ и дворовъ, ... не давать, “ (3.12.85).

Невольникъ (6) — „пленник“: „...по нашему указу писать ихъ (челядь дворовую. — Л.С.) челядью дворовую, а не *невольниками*. (14.36.394); „А татаромъ своихъ *невольниковъ* сажать во крестьяне на своихъ земляхъ.“ (12.21.360).

Печатникъ (6) — „должностное лицо, являющееся хранителем государственной печати и обязанное заверять ею официальные документы“: „А *печатникомъ* и писаремъ нашимъ, подписуючи и печатаючи листы... беречи того накрѣпко, ...“ (3.12.86).

Разбойникъ (6) — „грабитель“: „...того *разбойника* горломъ карать, ...“ (11.28.392); „...естьли бы... *разбойники* у казни взговорили на прикащика своего, “ (14.19.385).

Сильникъ (6) — „обидчик“: „...а убытки и шкоты, которые бы отъ того *сильника* учинилися указать вдвое... взять;... (4.92.197); „...тогда дѣти... того *сильника* или убойцы отъ казни... вольни будутъ, “ (11.45.334).

Чюжеложникъ¹⁶ (6) — „прелюбодей“: „А естли жъ бы *чюжеложникъ* мужа, которой его з женою своею застанеть, убилъ, такого *чюжеложника*, карать.“ (14.30.391).

Коморникъ (5) — „должностное лицо в польско-литовском государстве“: „Подкоморій *коморника* для помочи себѣ уставляетъ“. (9.10.276, подз.); „А тѣмъ *коморникомъ* росправа чинить...“ (Там же).

Лавникъ (5) — „должностное лицо, в обязанности которого входил осмотр вреда и убытков, причиненных крестьянами друг другу“: „...тогда тѣ позвы... старцу или войту, или *лавнику*, того села дать, “ (4.17.132); „...бурмистру, *лавнику*, головщины по пятидесять копъ грошей, ...“ (12.6.350).

Бортникъ (4) — „пчеловод“; „...а *бортникомъ* на лѣзиво вольно лыкъ удрать или лубя на лазбень и на иные потребы, ...“ (10.3.291); „...*бортнику* — сорокъ копъ грошей, “ (12.3.348).

Ключникъ (4) — „должностное лицо, управляющее имуществом“: „...а естли бы въ *ключникахъ*... который шляхтичъ былъ, ...“ (12.4.349); „...а тивуну, *ключнику*, ..безчестья по три рубли.“ (Там же).

Мытникъ (3) — „сборщик мыта“: „Такожъ урядникомъ и *мытникомъ* нашимъ по дорогамъ и селамъ... никакихъ мытъ не вымышлять и не имать;...“ (1.29.54).

Начальникъ (4) — „должностное лицо“: „...такова... на судъ позвать, аки до *начальника* и пастыря своего, ...“ (3.32.100); „...а тому *начальнику* тотъ часъ отослать къ гетману.“ (2.25.72).

Повѣтникъ (3) — „житель повета“: „А воеводамъ беречи накрѣпко, чтобъ никому отъ *повѣтниковъ* его никакой шкоты... не было, ...“ (2.6.64).

Барышникъ (2) — „свидетель торговой сделки“: „...и при той купли или менѣ быть *барышникомъ*, ...“ (14.8.379); „...и съ тѣми *барышниками*... тое продажу или мену... сказать и въ книги записать, ...“ (Там же).

Головникъ (2) — „уголовный преступник, убийца“: „...такова вязня беречь въ той башни, которая на *головники*, то есть на смерть описана, ...“ (4.32.149); „...гдѣ *головниковъ* не сажаютъ, “ (Там же).

Непослушникъ (2) — „ослушник“: „...тогда возному... ѣхать того *непослушника* имѣнье за долгъ истцу отказать...“ (4.94.198). В МПРЛС имеется и фонетический вариант этого слова — *преслушникъ*: „А естли жъ бы кто... уряду бы учинился силенъ, и такава *преслушника* отослать къ намъ, государю, ...“ (11.37.329).

¹⁶ В МПРЛС встречается существительное и женского рода: „А такіе дѣти, которыхъ бы отецъ... съ *чюжеложницею* прижилъ, тѣ и паки за бенкарты, ...почитаны быть имѣють, ...“ (3.28.95).

Охотникъ (2) — „человек, занимающийся охотой на зверя“: „...и такой мысливецъ, то есть *охотникъ*, повиненъ жалобнику заплатить...“ (3. 47.111); „Вѣдамо намъ, что *охотники*, потопчють хлѣбъ...“ (10.18.298).

Работникъ (2) — „человек, работающий по найму“: „...всякому государю... наймючи *работника*... уряду явить...“ (12.24.363).

Серебренникъ (2) — „мастер по чеканке монет“: „...о *серебренникахъ*, которые примѣшиваютъ въ золото и въ серебро.“ (1.17.47, подз.); „...или какіе ни будь золотари и *серебренники*...“ (Там же).

Бражникъ (1) — „гуляка, пьяница“: „...выбрать (опекуном. — Л.С.) ... челоуѣка добра, не *бражника* и не зерщика, (6. 3. 231).

Бронникъ (1) — „мастер-оружейник“: „...слюсарю, сіирѣчь *броннику*... по трицати копъ грошей.“ (12.5.349).

Держникъ (1) — „владелец имения“: „А хотя бы... тотъ самъ *держникъ*, на ком што присуждено будетъ, перед отказомъ того имѣнья умеръ, ...“ (4.94.198—199).

Десятникъ (1) — „должностное лицо, близкое по значению слову *лавникъ*“: „...тогда тѣ позвы... или лавнику, или *десятнику*, ...дать...“ (4.17.132).

Иконникъ (1) — „живописец“: „...маллерови, сіирѣчь *иконнику*,... ловщины по трицати копъ грошей...“ (12.5.349—350).

Коверникъ (1) — „мастер по изготовлению ковров“: „... *ковернику*, головщины по трицати копъ грошей, ...“ (12.5.349—350).

Лазучникъ (1) — „шпион“: „Цыганы... выходячи изъ нашихъ государствъ до иныхъ непріятельскихъ земель, *лазучниками* и жожами на зло бываютъ— ...“ (14.35.394).

Мученикъ (1) — „святой“: „...всякой животине только до Святого *Мученика* Георгія бес пастуха вольно ходить, ...“ (13.2.366).

Наслѣдникъ (1) — „тот, кто наследует“: „...такихъ записей не хотимъ имѣть... мы сами и по насъ будучіе *наслѣдники* рода нашего...“ (5.2.213).

Озорникъ (1) — „склонный к озорству“: „...а естли бы тотъ шляхтичъ вѣдомый былъ *озорникъ* и не устройчивъ, ...“ (12.1.348).

Племянникъ (1) — „родственник“: „...нихто... терпѣть не повиненъ, ни дядя за *племянника*, “ (1.18.47).

Плотникъ (1) — „человек, занимающийся обработкой лесных материалов, постройкой деревянных зданий и т.п.“: „...естли бы *плотникъ*... дерево или кирпичъ, упустил... и кого тѣмъ убилъ;... (11.20.314).

Поклепникъ (1) — „клеветник“: „О потварцахъ, то есть о *поклепникахъ*.“ (4.105.209, подз.).

Ремесленникъ (1) — „лицо, занимающееся производством каких-нибудь изделий при помощи собственных орудий труда“: „...и инымъ *ремесленникомъ*... головщины и бесчестья платить, ...“ (12.5.350).

Рѣчникъ (1) — „оратор“: „О прокураторахъ, сіирѣчь о стряпчихъ или о *рѣчникахъ*, ...“ (4.58.172, подз.).

Сапожникъ (1) — „мастер по шитью и починке обуви“: „... шевцу, сіирѣчь *сапожнику*,... головщины по трицати копъ грошей, ...“ (12.5.349—350).

Сводникъ¹⁷ (1) — „сплетник, клеветник“: „Чтобъ такихъ *сводниковъ*... вельѣли имать и обрѣзывать носы...“ (14.31.391).

Сокольникъ (1) — „соколиный охотник“: „...*сокольнику*, головщины по трицати копъ грошей, “ (12.5.349—350).

Стольникъ (1) — „придворный чин“: „А мѣста на съѣздехъ темъ обычаемъ: ...воевода, *стольникъ*, подстолий, (3.6.81).

Убыточникъ (1) — „приносящий убыток“: „который бы изъ урядниковъ нашихъ былъ разоритель или *убыточникъ* нашъ...“ (3.14.87).

Целовальникъ (1) — „присяжный человек“: „...а урядъ повиненъ... старость и *целовальниковъ*, кому бы мошно вѣрить, х крестному целованью выбрать, “ (11.23.316).

Как уже отмечалось, в МПРЛС встретилось 54 имени существительных на *-никъ* со значением действующего лица. Все они мужского рода. Имена существительные женского рода представлены двумя словами: *сводница* и *чюжеложница*. Большая часть этих существительных вошла в современный русский литературный язык, некоторые из них отмечаются в словарях соответствующими пометами: *должник*, *вотчинник* (ист.), *заступник*, *наездник* (уст.), *изменник*, *участник*, *наместник* (уст.), *противник*, *невольник* (уст.), *печатник* (в указанном значении воспринимается как устарелое), *разбойник*, *бортник*, *ключник* (ист.), *начальник*, *барышник*, *охотник*, *работник*, *серебренник*, *бражник* (уст.), *бронник* (ист.), *десятник* (ист.), *мученик* — „святая“ (уст.), *наследник*, *озорник*, *самовольник* (разг.), *ремесленник*, *сапожник*, *сокольник*, *сводник*, *стольник* (ист.), *целовальник* (ист.).

Следует отметить, что почти все эти имена существительные были известны в русском языке с древнейших времен (см. таблицу анализа лексики). Так, в памятниках письменности XI в. отмечаются слова: *должник*, *заступник*, *противник*, *разбойник*, *начальник*, *работник*, *мученик*, *наследник*, *плотник*; в памятниках XII в. — *наместник*, *бронник* — „воин“; в памятниках XIII в. — *печатник*, *десятник*, *серебренник*, *сокольник*, *стольник*, *ремесленник*; в памятниках XIV в. — *бортник*, *ключник*; в памятниках XV в. — *вотчинник*, *участник*, *колодник*, *племянник*, *сапожник*, *сводник*, *бражник*, *целовальник*; в памятниках XVI в. — *барышник*, *изменник*; в памятниках XVII в. — *охотник*; в памятниках XVIII в. — *наездник*, *невольник*, *озорник*.

В ряде случаев древнерусские слова изменили свой облик. Это изменение связано с тем, что имена существительные уступили место или словообразовательным синонимам (словам с другими суффиксами), или фонетическим вариантам. Так, начиная с XVII в., вместо слова *жалобник* стало употребляться слово *жалобщик*, вместо *мытник* — *мытарь*, вместо *помочник* — *помощник*, вместо *полоненик* — *полоняник*, вместо *лазучник* — *лазутчик*. Последние представлены в словарях современного русского языка.

¹⁷ В МПРЛС 2 раза встретилось слово *сводница*: „...чтобъ такихъ... *сводницъ* вельѣли имать... и выгонять... изъ городовъ...“ (14.31.391); „О сводницахъ.“ (Там же, подз.).

Слова *головник*, *иконник*, *коверник*, *поклепник* вышли из употребления к XIX в.

Слова *челядник* (ЛС — *челядѣникъ*, польск. *czeladnik*), *заграничник* (ЛС — *заграничникъ*, польск. *zagranicznik*), *сильник* — „насильник, обидчик“, *лавник* (ЛС — *лавникъ*), *непослушник* (польск. *nieposłusznik* — малоупотр.), *преслушник* (возможно, под влиянием старославянского языка), *коморник* (ЛС — *коморѣникъ*, польск. *komornik*) засвидетельствованы только в слова-ре Даля. Есть основания предполагать, что в МПРЛС они оказались под влиянием текста ЛС или их ввел переводчик, в родном языке которого они имели распространение. Возможно, что переводчик (или один из нескольких), подобно Григорию Котошихину, был выходцем из Западной Руси, хорошо знавшим свою социальную терминологию, которая естественно должна была отразиться в лексической системе переводимого произведения. Последнее обстоятельство подтверждается еще и тем, что часть лексики свидетельствует о эпизодическом индивидуальном ее употреблении в МПРЛС. Такие слова, как *чужеложникъ* (ЛС — *чужоложникъ*), *поветникъ* (ЛС — *поветникъ*, польск. *powietnik*), *держникъ*, *убыточникъ* (ЛС — *шкодникъ*), не отмечаются в просмотренных нами словарях. В МПРЛС они представлены единичными примерами. Сюда же можно отнести и слово *урядник* (самое частое слово с суффиксом *-никъ*). *Урядник* (ЛС — *врядникъ*, польск. *uzrędnik*) — это должностное лицо, представитель землевладельца в вотчине — так характеризует его Кочин (376) и ссылается при этом на Сборник Муханова, в котором собран большой актовый материал по истории феодального землевладения, внешней политики украинских и белорусских городов. Слово *урядник* в русском языке XVII в. употребляется в военном значении (Учение и хитрость ратного строения пехотных людей. М., 1647). В военной литературе XVIII в. оно сохраняет это значение и, кроме того, обозначает нижнего чина уездной полиции. В этом значении оно и отмечается словарями XVIII — XIX вв. и словарями современного русского языка с пометой „дореволюц.“ Слово же *урядник* в МПРЛС выступает в тех значениях, в каких оно было известно белорусскому и польскому языкам.

Особо следует сказать о словах *спротивникъ* — „противник“ и *речникъ* — „оратор“. Слова эти не имели распространения в русском языке: слово *спротивникъ* возможно от *супротивникъ* отмечается Срезневским (3.806) в памятнике 1410 г., слово *рѣчникъ* в значении „оратор“ засвидетельствовано Срезневским (3.226) и Поликарповым (Лекс. 1704 г.), в МПРЛС оно является синонимом к словам *стряпчий* и *прокураторъ*.

И кроме того, наличие некоторых слов (*охотник*, *невольник*, *озорник*, *наездник*), появившихся в русском языке не раньше конца XVII в., свидетельствует о позднем появлении МПРЛС — перевод появился, надо полагать, во второй половине XVII в.¹⁸

¹⁸ См. об этом Л. Судавичене. Из истории некоторых слов в связи с вопросом о хронологии Литовского Статута в Московском переводе-редакции XVII в. — Ученые записки высших учебных заведений Лит. ССР. „Языкознание“, т. XI. Вильнюс, 1965, стр. 29–46.

ТАБЛИЦА АНАЛИЗА ЛЕКСИКИ МПРЛС¹⁹

Слово в МПРЛС и его частота	Века										Современ- ный рус- ский язык
	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX		
Барышникъ (2)	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	
Бражникъ (1)	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	
Бронникъ (1)	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	
Бортникъ (4)	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	
Вотчинникъ (19)	-	-	-	-	+	-	+	-	+	+	
Головникъ (2)	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	
Держникъ (1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
Десятникъ (1)	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	
Должникъ (20)	+	-	-	-	+	-	+	-	+	+	
Жалобникъ (24)	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	
Заграничникъ (6)	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	
Заступникъ (19)	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	
Измѣнникъ (13)	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	
Иконникъ (1)	-	-	+	-	+	+	+	-	+	-	
Ключникъ (4)	-	-	-	+	-	+	+	-	+	+	
Коверникъ (1)	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	
Колодникъ (10)	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	
Коморникъ (5)	-	-	-	-	+	-	1	-	+	-	
Лавникъ (5) 1)	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	
Лазучникъ (я)	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	
Мученикъ (1)	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	
Мытникъ (3)	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	
Наѣздникъ (14)	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	
Намѣстникъ (11)	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+	
Наслѣдникъ (1)	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	
Начальникъ (4)	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	
Невольникъ (6)	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	
Непослушникъ (2)	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	
Преслушникъ (1)	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	
Озорникъ (1)	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	
Охотникъ (2)	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	
Печатникъ (6)	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	
Полоненикъ (13)	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	
Помочникъ (16)	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	
Повѣтникъ (3)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
Племяникъ (1)	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	
Плотникъ (1)	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	
Поклепникъ (1)	-	-	-	-	+	+	-	-	+	-	
Противникъ (7)	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	
Спротивникъ (1)	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	
Разбойникъ (6)	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	
Работникъ (2)	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	
Ремесленникъ (1)	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	
Рѣчникъ (1)	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	
Сапожникъ (1)	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	
Сводникъ (1)	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	
Серебреникъ (1)	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	
Сильникъ (6)	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	
Сокольникъ (1)	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	
Стольникъ (1)	-	-	+	+	+	-	+	-	+	+	
Убыточникъ (1)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
Урядникъ (71)	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	
Участникъ (13)	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	
Целовальникъ (1)	-	-	-	-	+	-	+	-	+	+	
Челядникъ (11)	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	
Чужеложникъ (6)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	

¹⁹ Таблица регистрирует наличие или отсутствие указанных слов в просмотренных нами памятниках письменности и словарях. Данные МПРЛС в таблице не учитывались. Знак плюс (+) означает наличие данного слова, знак минус (-) — отсутствие.

ТАБЛИЦА СООТВЕТСТВИЙ

слов МПРЛС (слева) и слов ЛС (справа)

Барышникъ	барышникъ	Непослушникъ	— сторона про-
бражникъ	— —		тивная
бронникъ	— слесарь	Преслушникъ	—
бортникъ	— бортникъ	Озорникъ	— —
вотчинникъ	— участникъ, отчычь, панъ	Охотникъ	— мысливецъ
		Печатникъ	— печатаръ
		Племянникъ	— —
Держникъ	— —	Плотникъ	— ремесникъ
Десятникъ	— десятникъ	Повѣтникъ	— поветникъ
Должникъ	— должникъ	Поклепникъ	— потварца
Головникъ	— головникъ	Полоненикъ	— полоненикъ
Жалобникъ	— жалобникъ	Помочникъ	— помочникъ
Заграничникъ	— заграничникъ	Противникъ	— противникъ
Заступникъ	— заступца	Спротивникъ	— спротивникъ
Измѣнникъ	— здрайца	Работникъ	— работега
Иконникъ	— маляръ	Разбойникъ	— разбойникъ
Ключникъ	— ключникъ	Ремесленникъ	— ремесникъ
Коверникъ	— коверникъ	Рѣчникъ	— прокураторъ
Колодникъ	— колодникъ		
Коморникъ	— коморъникъ	Сапожникъ	— швецъ
Лавникъ	— лавникъ	Сводникъ	— зводница
Лазучникъ	— шпекгъ	Серебренникъ	— золотаръ
Мученикъ	— —	Сильникъ	— кгвалтовникъ, шкодникъ
Мытникъ	— мытникъ		
Наѣздникъ	— кгвалтовникъ	Сокольникъ	— соколникъ
Намѣстникъ	— намѣстникъ	Стольникъ	— столникъ
Наслѣдникъ	— потомокъ	Убыточникъ	— шкодникъ
Начальникъ	— старъшый	Урядникъ	— врядникъ
Невольникъ	— неволникъ	Участникъ	— учасникъ
	Целовальникъ	— —	
	Челядникъ	— челядьникъ	
	Чужеложникъ	— чужоложникъ	

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko universitetas
Rusų kalbos katedra

Iteikta
1968 m. balandžio mėn.

DAIKTAVARDŽIAI SU PRIESAGA *-никъ*, REIŠKIANČIŲ ASMENIŲ, LIETUVOS STATUTO VERTIMO MASKVOS REDAKCIJOJE

L. SUDAVIČIENĖ

Reziumė

Vyriškosios giminės daiktavardžių, reiškiančių asmenis pagal kokią nors savybę, požymį, kuris apibūdina santykį su daiktu, užsiėmimu, veikla, sudarymas priesagos *-НИКЪ* pagalba iš daiktavardžių, būdvardžių ir veiksmažodžių kamienų labai

dažnai aptinkamas XVII amžiaus rusų kalboje (Lietuvos Statuto vertimo Maskvos redakcijoje).

LSVMR yra 54 žodžiai su minėta priesaga. Beveik visi jie priklauso vyriškajai giminei. Iš jų 31 daiktavardis įsitvirtino dabartinėje rusų literatūrinėje kalboje; 5 – užleido vietą fonetiniams ar žodžio darybos variantams; 4 žodžiai XIX amžiuje buvo nebevertojami; 12 – atsirado LSVMR Lietuvos Statuto teksto įtakoje ir liudija apie savitą jų panaudojimą vertime. Žodžiai *речник*, *спротивник* rusų kalboje nepaplito.

Žodžiai *охотник*, *невольник*, *озорник*, *наездник*, aptinkami LSVMR, gali būti panaudojami paminklo vertimo chronologijai patikslinti.